

3-4 ウエペケレ

「オコッコ チャペ アライケ」

化け猫を私は退治した

語り：貝澤とうるしの

イシカラ エムコ ウン ニシパ アネ ヒネ アナン ヒケ
Iskar emko un nispa a=ne hine an=an hike
石狩川の上流に住む長者で私はあって、

ユク ネ チキ カムイ ネ…… インネ コタン オツ タ アナン ワ
yuk ne ciki kamuy ne... inne kotan or_ ta an=an wa
鹿でも熊でも……大きな村に私は暮らしていて、

ユク ネ チキ カムイ ネ チキ
yuk ne ciki kamuy ne ciki
鹿でも熊でも

アエアウナルラ コロ アナン ペ ネ ルウェ ネ ア プ エネ イヌアン ヒ
a=eawnarura kor an=an pe ne ruwe ne a p ene inu=an hi
獲って暮らしていたのだが、このようなことを耳にした――

「サッポロ セコロ アイェ シサム コタヌン アイヌ サプ コロ
“Sapporo sekor a=ye sisam kotan un aynu sap kor
「札幌と呼ばれる和人の村へアイヌが下って行くと

オラ ホシッパ イサム」
ora hosippa isam”
帰ってこないのだ」

セコロ ハワシ ハウエ アヌ コロ アナン。
sekor hawas hawe a=nu kor an=an.
という話を私は聞きながら私は暮らしていた。

マク ネ ハウエ ネ ヤ カ アエラミシカリ コロ アナン ルウエ ネ アイネ
mak ne hawe ne ya ka a=eramiskari kor an=an ruwe ne ayne
どういふことなのか分からずに過ごしていたあげくに

オアラ イヌアン フミ アオヤモクテ ヒクス オラウン
oar inu=an humi a=oyamokte hikusu oraun
耳にした話をまったく不審なことだと思っていたところ、

ピリカ ピンネ セタ マツネ セタ アコロ ペ ネ ヒクス
pirka pinne seta matne seta a=kor pe ne hikusu
よい雄犬と雌犬を私は飼っていたのだが、

ネ アコロ マツネ セタ ウタラ アトゥラ ヒネ
ne a=kor matne seta utar a=tura hine
その雌犬たちを連れて

ネ サッポロ ウン シネウエアン クナク アイェ コロ サナナクシ
ne Sapporo un sinewe=an kunak a=ye kor san=an akus
その札幌へ訪問に行くように言われ、私は下って行ったところ、

アヘコテ カツケマツ
a=hekote katkemat
私の大事な妻は

「アコタヌ ウン ウタリ エネ ハウエオカ イ
“a=kotanu un utari ene haweoka h_i
「私たちの村に住む者たちがこのように言い、

マク ネ ハウエ ネ ヤ カ エラミシカリ プ、
mak ne hawe ne ya ka a=eramiskari p,
どういふわけなのかも私は知らないし、

アコン ニシパ、エタラカ オマナニ カ アエポタラ プ エネ ハウエ アニ アン」
a=kor_nispa etarka omanan h_i ka a=epotara p ene hawean h_i an”
あなたがむやみに行くことも私は心配してしまうのだけど、それでも行くと言うの？」

セコロ ハウエアン コロカ

sekor hawean korka

と言ったが、

カムイ ニスクアン アロロキシネ キ イネ イオシ インカラ クニ アイエ

kamuy nisuk=an h_ine arorkisne ki h_ine i=osi inkar kuni a=ye

カムイにもこっそりと私の背後を見守ってくれるよう私は頼んで、

オロワノ ヌサ オツ タ カ ヤイエイノンノイタカン

orowano nusa or_ ta ka yayeynonnoytak=an.

幣棚の所でも自分のことについて祈りを唱えた。

「ネウン ネン ハウエ ネ ヤ カ アエラミシカリ ヤッカ

“neun nen hawe ne ya ka a=eramiskari yakka

「どういう話なのか私はよく解らないのだが、

なに アヘコテ カムイ ネ ヤッカ ヌサ コロ カムイ ネ アッカ

NANI a=hekote kamuy ne yakka nusa kor kamuy ne y_akka

私の大事にするカムイであれ、幣棚を管理するカムイであれ、

カムイ オピッタ イオシ インカラ ワ アプンノ ホシピ アキ クシ ネ ナ」

kamuy opitta i=osi inkar wa apunno hosipi a=ki kus ne na”

カムイが皆私を見守ってくれて、私は無事に帰るつもりなのですよ」

セコロ アン ペ アイエ。ヤイエイノンノイタカン オラ

sekor an pe a=ye. yayeynonnoytak=an ora

ということを言った。私は自分のことについて祈りを唱えて、

アコロ セタ ウタラ カ アンノイタク。レクチ イナウ アコツパ^[1] ヒネ

a=kor seta utar ka a=nonnoytak. rekuci inaw a=kotpa hine

私の犬たちについても私は祈りを唱えた。(犬たちの)首にイナウを結んで

アエノ…… アエイノンノイタク ヒネ オラウン サパネトク タ アナクネ

a=eno... a=eynonnoytak hine oraun sap=an etok ta anakne

犬たちについて私は祈りを唱えて、そして下って行く前には

セタ ウタラ コッ イナウ アナク アアヌ ヒネ オラウン サナン。

seta utar kot inaw anak a=anu hine oraun san=an.

犬たちが付けているイナウは下に置いて、そして下った。

イカヨブ カ アアセ カネ ヒネ

ikaop ka a=ase kane hine

矢筒も私は背負って、

キラナッカ コシネノ キラアン クニ ネ アナニネ サナン ルウェ ネ ア プ

kira=an y_akka kosneno kira=an kuni ne an=an h_ine san=an ruwe ne a p

逃げる際でも身軽に逃げられるようにして、私は下った。

タネ サナン ルイ アイネ ヒナク タ タネ シットケシ コン

tane san=an ruy ayne hinak ta tane sittokes kor_

さてどンドン下って行くと、どこでだかもう辺りが暗くなり、

ラポッケヘ アコロ セタ ウタラ

rapokkehe a=kor seta utar

その間、私の犬たちは

マウトウットウリ マウトウットウリ ペコロ イキ パ

mawtutturi mawtutturi pekor iki pa

ハッハッハッと息をするようにして、

ネブ カ オヤモクテ ノイネ イキ パ。

nep ka oyamokte noyne iki pa.

何かを疑わしく思うそぶりをしていた。

オラノ ピリカ シルワンテアナイネ

orano pirka siruwante=an ayne

私はよく辺りを調べて、

イコホサラパ ワ ニウニウセ ニウニウセ カネ ハウェオカ コロ、

i=kohosarpa wa niwniwse niwniwse kane haweoka kor,

私の方を向いてクンクンと鳴いているのだけど、

イコホサラパ ワ インカラ パ コロ オラ スイ サピ クス

i=kohosarpa wa inkar pa kor ora suy sap h_i kusu

私の方を向いて、あたりを見て、下って行き、そしてまた下って行くので

「オシ レイエプカムイ ウタラ ウエク (?) カムイ フチ イエ プヌワ

“os reyepkamuy utar uek(?) kamuy huci ye p nu wa

「後ろから、犬たちのところに来た (?) 火の女神が言うのを (犬たちは) 聞いて

ネプ カ アシトマ プ アン ヤッカ イカン アシマケタ ナ」

nep ka a=sitoma p an yakka ikan a=simaketa na”

何か恐ろしいことがあっても、負けるわけにはいかない」

セコロ アン ペ アイェ コロ サナン ルウエ ネ アクス

sekor an pe a=ye kor san=an ruwe ne akusu

ということを私は言いながら下ったところ、

ニ カ ウン ノッタララ パ ヒネ インカリクス インカラナクス

ni ka un nottarara pa hine inkar h_ikusu inkar=an akusu

木の上の方へあごを突き出して眺めているので、私も見ると、

ソレクス ポロ セタ パクノ アン ポロ チャペ ニ カ タ アニネ

sorekusu poro seta pakno an poro cape ni ka ta an h_inine

それこそ大きな犬ほどもある大きな猫が木の上において、

ネ ワ アン ペ エミク パ ハウエ ネ アンヒネ

ne wa an pe emik pa hawe ne an hine

そいつを見て (犬たちは) 吠え続けていて、

ミク パ オロワノ アシコメウエ ハウエ エネアニ:

mik pa orowano a=sikomewe hawe ene an h_i:

吠え続けて、そして私は挑発してつぎのように言った -

「マク イキ プ ネ ルウエ ネ ヤ、アイヌ レス プ ネ ルウエ ヘ アン?

“mak iki p ne ruwe ne ya, aynu resu p ne ruwe he an?

「どうしたことなのか、アイヌに育てられているのか。

シサム エレス ワ シサム オロ ワ エエク ペ ネ ルウェ アニネ
sisam e=resu wa sisam or wa e=ek pe ne ruwe an h_ine
和人がお前を育て、和人の所から来ているのなら、

ネプ カ ウエン プリ ソモ エコロ ペ ネ ア ヤクン ネ ヒ コラチ
nep ka wen puri somo e=kor pe ne a yakun ne hi koraci
何の悪い振る舞いを持つものでないならばそのように

エラン ヤク ピリカ ピリカ」
e=ran yak pirka pirka”
お前は降りて来るとよいぞ、よいぞ」

セコロ ハウエアナン コロ シリコロカムイ カ アノンイタク コロ
sekor hawean=an kor sirikorkamuy ka a=nonnoytak kor
と私は言いながら、樹木のカムイへも私は祈りの言葉を唱えて、

イン…… エサラノンノイタカン コロ アナナクス
in... esar'inonnoytak=an kor an=an akusu
高い声で祈り言葉を唱えていると、

フムネ アコロ セタ ウタラ ニ トウラシ
humne a=kor seta utar ni turasi
一方で私の犬たちは木をつたって

ニム クニ ペコロ イキ パ アクソラ
nimu kuni pekor iki pa akusu ora
登るようにすると

エキマテク ワ ネ シンネ ヤ シリカオシマ
ekimatek wa ne sinne ya sirkaosma
(猫は) びっくりした様子なのか、地面に落ちて

ニ ペシ ネプ カ オプ シコパヤラ シンネノ カネ イキ イネ ラナクス
ni pes nep ka op sikopayar sinneno kane iki h_ine ran akusu
木を伝って何かが槍のような様で落ちて来ると

ウコプクプク ヒネ ライケ パ ルウエ ネ。

ukopukpuku hine rayke pa ruwe ne.

(犬たちは) よってたかって (猫を) 殺してしまった。

オロワノ エアラキンネ アロハイシトマアン ルウエ ネ ア プ オラ

orowano earkinne arohaysitoma=an ruwe ne a p ora

そうして本当に私は恐ろしく思っていたのだが、

コント ネアン…… ネ ワ アン ペ アトウシコテ イネ アニン……

kontone an... ne wa an pe a=tuskote h_ine a=nin...

そしてそのものに私は縄を付けて、

アニンパ ヒネ ソレクス アコロ セタ ウタラ サパハ カ クパクパ パ コロカ

a=ninpa hine sorekusu a=kor seta utar sapaha ka kupakupa pa korka

引きずって、私の犬たちはその頭も何度も噛んだが、

ライ ニサプ ネ クス アコイキ パ ヒネ

ray nisap ne kusu a=koyki pa hine

(猫は) 死んですぐだったので、私はなんども打ちつけて (?)

オラウン トノ オルン アセ ワ エネ ハワシ アヌ ルスイ クス

oraun tonon or un a=se wa ene hawas h_i a=nu rusuy kusu

そして和人の殿様のところに運んで行って、そのようになった話を私は聞きたいので、

トウサコテ ヒネ アニンパニンパ ヒネ サナン ルウエ ネ。 ネ……

tus a=kote hine a=ninpaninpa hine san=an ruwe ne. ne...

私はそいつに縄を付けて引きずって、

タネ エピシネ シランケ セタ ミカウオカ シサム ハウオカ アヌ パクノ

tane episne sir h_anke seta mik h_awoka sisam hawoka a=nu pakno

浜に近くなったようで、犬の吠え声、和人の声が聞こえる所まで

サナン。ホマンノ ネ ヤッカ アイヌ ハウ アヌ コロ サナン ア プ

san=an. homanno ne yakka aynu haw a=nu kor san=an a p

下って行った。かすかにではあるがアイヌの声が聞こえて下って行ったのだが、

ソモ カ エネ シラン クナク アラム ア ヒ
somo ka ene siran kunak a=ramu a hi
そのようなこととも私は思っていなかったのだが、

ポロ ワ オケレ ヤイニ サمامニ ホクシ ワ アン。
poro wa okere yayni samamni hokus wa an.
とても大きなドロの木の倒木が横たわっている。

チョロポツケ エチャクラシ ネ プ チョロポツケヘ
corpokke ecakuras ne p corpokkehe
その下に枝のままになっているところの下で

メノコ オツ タ オツカヨ オツ タ アライケ ワ
menoko or_ ta okkayo or_ ta a=rayke wa
女も男も殺されて

アケプケピ° ポネヘ ライ ルピヒ アン ルウエ ネ。
a=kepkepi ponehe ray rupihi an ruwe ne.
かじられた骨のものすごい山があった。

「ソンノ イネクスン エクシナ イサム マ ホシツパ イサム
“**sonno inekusun ekusna isam w_a hosippa isam**
「本当になるほど行き着くこともなく帰ることもない

セコロ ハワシ ペ ネ ハウエ エネ シラニアン」
sekor hawas pe ne hawe ene siran h_i an”
と言われていたのはこのようなことだったのか」

セコロ アン ペ アイエ イノンノイタカン カ キ オラウン
sekor an pe a=ye inonnoytak=an ka ki oraun
ということを私は言い、祈りを唱えもしてそうして、

「ライ カムイ ウタラ アイヌ ライ ラマチヒ ネ アッカ
“**ray kamuy utar aynu ray ramacihi ne y_akka**
「死霊、人間の死んだ魂であっても、

イセレマクシ ヤクネ シサム オツ タ トノ オツ タ サナン ワ
i=sermakus yakne sisam or_ ta tonon or_ ta san=an wa
私の背後を守るなら、和人の所、殿様の所へ私は下って

エネ ネ ヒ トウ モトオロケ レ モトオロケ アヌ クシ ネ ナ」
ene ne hi tu motoorke re motoorke a=nu kus ne na”
このように、二つの素性、三つの素性を私は聞きましょうよ」

セコロ ハウエアナン コロ サナン。
sekor hawean=an kor san=an.
と私は言いながら下って行った。

タンパク パク テク (?) アコロ ペ ネ クス タンパク アチャラパ コロ
tanpaku pak tek(?) a=kor pe ne kusu tanpaku a=carpa kor
煙草を少しばかり (?) 私は持っていたものだから、煙草を私は辺りに撒きながら

サナニネ ネ ワ アン ヘマンタ アニンパニンパ ポロ プ ネ クス
san=an h_inine ne wa an hemanta a=ninpaninpa poro p ne kusu
下り、今言ったその化け物を私は引きずり、大きいものだから

トウサコテ ワ アニンパニンパ コロ セタ ウタツ トウラノ キ ヒネ
tus a=kote wa a=ninpaninpa a=kor seta utar_ turano ki hine
私は綱を結び付けてずるずる引きずって、犬たちと一緒にそれをして、

ネ サッポロ タ マチヤ オツ タ サパン ルウエ ネ。
ne Sapporo ta maciya or_ ta sap=an ruwe ne.
札幌へ、大きい町へ私は下って行った。

ウセクツ チセ オルン エアフン ヤッカ タシ ウェン ネク
usekur_ cise or un e=ahun yakka tasi wen nek
普通の人の家へお前が入るときとよくないぞ

セコロ ヤイヌアン ペ ネ クス
sekor yaynu=an pe ne kusu
と私は考えたものだから

カムイ トノ ウニヒ ネ ヤカイエ ペ ウン

kamuy tono unihi ne yak a=ye pe un

和人の殿様の家と呼ばれている所の

アパ ソイナ タ アラパアン ルウエ ネ アクス

apa soyna ta arpa=an ruwe ne akusu

玄関に私は行ったところ、

アシンカラ ウタラ エカニ イェ ワ ネ ノイネ チャシキ オロ ワ

asinkar utar ek=an h_i ye wa ne noyne casiki or wa

足軽たちが、私が来たことを言ったようで、座敷の方から

トゥ タムカオツテ[㊦] カネ アン カムイ トノ

tu tam ukaotte kane an kamuy tono

二本の大小を腰に挿した和人の殿様が

エク シリ イキ アクス オラウン

ek siri iki akusu oraun

来る様子がしたところ、

「アイヌ オツテナ アフンテ ヤン アフンテ ヤン。ケマハ カ フライエ

“aynu ottena ahunte yan ahunte yan. kemaha ka huraye

「アイヌのオツテナを入れなさい、入れなさい。足も洗って

フナコロ ヘ タ フナコロ ヘ タ フライエ ワ アフンテ ヤン」

hunakor he ta hunakor he ta huraye wa ahunte yan”

あっちもこっちもあらって入れなさい」

セコロ ネ ワ ネ ヤカイエ コロ

sekor ne wa ne yak a=ye kor

と私は言われて、

ネア アニンパニンパ プ

nea a=ninpaninpa p

その私が引きずってきたものは、

ルトムンキ ヘ たか^[3] にわ オツ タ アアヌ ヒネ オラウン
rutomunki he TAKA NIWA or_ ta a=anu hine oraun
入口の土間……でなくて、庭に置いて、

オリパカン ノ レイエレイエアニネ ヘメスアン ルウエ ネ アクス
oripak=an no reyereye=an h_ine hemesu=an ruwe ne akusu
私は畏まって、そちらへ這って行って、(座敷へと)上がったところ、

「イテキ レイエ ノ カ ヘメス。
“iteki reye no ka hemesu.
「這いずったりしないで上がれ。」

マク イキ クス サン ペ エネ ルウエ ネ ヒネ
mak iki kusu san pe e=ne ruwe ne hine
どうしてここまで下りて来て、

エネ アン ペ エニンパ ワ エエク ルウエ アニ アン？」
ene an pe e=ninpa wa e=ek ruwe an h_i an?”
こんなものをあなたが引きずって来ることになったのか？」

セコロ ネア カムイ トノ ア ウシケ タ ア イネ イコウエペケンヌ ヒクス
sekor nea kamuy tono a uske ta a h_ine i=kouepekennu hikusu
とその和人の殿様が自分の座へすわり、私に質問するので、

イタカナウエ エネ ハウエアニ
itak=an h_awe ene hawean h_i
私が語った話はこのようであった。

「トウム アン ケウトウム^[4] アコロ ワ サナン ルウエ カ ソモ ネ。ソレクス
“tumu an kewtum a=kor wa san=an ruwe ka somo ne. sorekusu
「私は間違った気持ちで下りてきたのではありません。」

アコロ イシカラ エムコホ イエンコロケ ワ カ イパナケ ワ カ
a=kor Iskar emkoho wa i=enkorke wa ka i=panake wa ka
私の治める石狩川上流から、私より川上の方からも川下の方からも

タン サッポロ ウン イラウケトゥパ クス サプ オッカヨ ウタラ
tan Sapporo un irawketupa kusu sap okkayo utar

この札幌へ仕事をしに下って行った男たちが

メノコ トウラ イケ トウラ ワ サプ コロ オラ ホシツパ イサム
menoko tura h_ike tura wa sap kor ora hosippa isam

女を伴に連れる者は連れて下りて行き、そして戻ってこない

セコロ ハワシ ワ アコタヌ ワ アナク ナ ソモ エネ ネ イクシ
sekor hawas wa a=kotanu wa anak na somo ene ne h_ikus

という話があり、私の村からはまだそのようなことはなかったの

ネウネネ ハウエアニ カ アエランペウテク コロカ サナン ワ
neun ene hawean h_i ka a=erampewtek korka san=an wa

どうい話なのだか分からなかったのだが、私は下りて来て、

エコロ マチ オロ パク サナン ワ インカラン ルスイ ヒクス
e=kor maci oro pak san=an wa inkar=an rusuy hikusu

あなたの治める町まで下りて来て、様子を見たかったの

サナン ルウェ ネ アワ
san=an ruwe ne awa

下りて来たのだが

ヒナク ワ エク チャペ ヘ アレス プ ネ ア ノイネ アラム ポラウネネ
hinak wa ek cape he a=resu p ne a noyne a=ramu p oraun ene

どこから来た猫だか育てられたものであったように私は思ったが、

アイヌ ライケ ワ サマムニ チョロポク エシクテ ワ アン ルウェ ネ ワ
aynu rayke wa samamni corpok esikte wa an ruwe ne wa

そのようにアイヌを殺して倒木の下を一杯にしている、

ソレクス ヤニ ヤニ セタ アサク ペ ネ ヤクン
sorekusu yani yani seta a=sak pe ne yakun

それこそ危なく私の犬を連れていかなかったら

アシヌマ カ アイライケ ノイネ シリ イキ

asinuma ka a=i=rayke noyne siri iki p

私も殺されそうなものだったが、

アコロ セタ ウタラ ピンネ セタ ポヘネ ニウエン ペ ネ クス

a=kor seta utar pinne seta pohene niwen pe ne kusu

私の犬たちは雄犬がいつそう獐猛なものだから

コテレケ アンキ イキ ヘネ コニム アンキ イキ アクス

koterke anki iki hene konimu anki iki akusu

今にもとびかかりそうに、今にも木を登りそうにしたところ、

エキマテク クス テレケ クシケライ

ekimatek kusu terke kuskeray

(猫が) びっくりして跳んでしまったことで、

アコロ セタ ウタン ロンヌ ルウエ ネ ヒネ

a=kor seta utar_ ronnu ruwe ne hine

私の犬たちが殺してしまって、

オラ ネ チクニ オロ ワ ポンノ アラキアン テク コロ サパン テク コロ

ora ne cikuni oro wa ponno arki=an tek kor sap=an tek kor

その木の所から少し私は下りて来ると、

ソレクス エチャクラシ ヤイニ ポロ シコタンコンニ ホラク ワ アン。

sorekusu ecakurasi yayni poro sikotankonni horak wa an.

それこそ、枝のままでドロの木の太い樹木が倒れていた。

チョロポッケヘ アイヌ ライチェプ アエシクテ

corpokkehe aynu raycep a=esikte

その下にアイヌの死体で一杯になり、

アエ ルウエ ヘ ネ ヤ ネウン ネ ルウエ ネ ヤ

a=e ruwe he ne ya neun ne ruwe ne ya

食べられたのかどうなったのか、

アイヌ ライチェプ アエシクテ ワ オカ ルウエ ネ ワ

aynu raycep a=esikte wa oka ruwe ne wa

アイヌの死体で一杯になっているので、

ネ ワ アン ペ イレンカハ アイェ クス サナン ルウエ ネ」

ne wa an pe irenkaha a=ye kusu san=an ruwe ne”

そのことの申し立てを言いに私は下ってきたのです」

セコロ ハウエアナン アクス

sekor hawean=an akusu

と私が言うと、

ソレクス ワ エシリカウン インカラ^[4] ハウエ エネ ハウエ アニ

sorekusu wa esirkaun inkar hawe ene hawe an h_i

(和人の殿は) 深く俯いたままで次のように言った

「アシヌマ カ アラウエ ワ アレス プ カ ソモ ネ。

“asinuma ka a=rawe wa a=resu p ka somo ne.

「私も望んで育てたものではないのです。

なに シサム コタン ワ アイヌ モシリ ウン ヤウン モシルン

NANI sisam kotan wa aynu mosiri un yaun mosir un

和人の村からアイヌの国へこの島の国へ

ヤパン チパニ キ ヒ タ

yap=an cip ani ki hi ta

私が舟で上陸したとき、

ポロ チャペ アレス オッカヨ チャペ アレス プ ネ ア プ

poro cape a=resu okkayo cape a=resu p ne a p

(和人の村で) 大きなネコを私は育て、雄の猫を私は育てていたのだが、

ヒナク ウン アラパ ヒネ イサミネ

hinak un arpa hine isam h_in

どこへ行ったのかいなくなってしまい、

アホッパ ノ チポアニネ ヤパン ペ ネ ルウエ ネ ア プ…… ペ ネ ア プ
a=hoppa no cipo=an h_inē yap=an pe ne ruwe ne a p... pe ne a p
私は置いて舟に乗り、上陸したのです。(するとあるとき)

『ネプ カ チプ オワ ヘ ネ ヤ ネウン ネ ワ ネ ヤ
'nep ka cip o wa he ne ya neun ne wa ne ya
『どの舟に乗っていたのか、どうしたのか、

ネア アレス チャペ アキリ ワ アヌカラ』
nea a=resu cape a=kir wa a=nukar'
その私が育てた猫が見つかった』

セコロ アシンカラ ウタラ ハウエオカ ルウエ ネ コロカ
sekor asinkar utar haweoka ruwe ne korka
と足軽たちが言っていたのだが

ネプ カ ウエン プリ コロ ソモ キ ノ ネイ タ カ
nep ka wen puri kor somo ki no ney ta ka
何の悪い振る舞いをすることもなく、どこかで

ネプ カ コホイヨケレ イネ アン (?) ルウエ ネ クナク アラム アワ
nep ka kohoyyokere h_inē an(?) ruwe ne kunak a=ramu awa
何かXXX (?) だろうと私は思っていたのだが、

タプ タ ハワシ マカナクン アイエ ハウエ?
tap ta hawas makanak un a=ye hawe?
そういうことだとすると、どのような言い訳ができれば?

アイヌ ニシパ アイヌ オツテナ イコチャランケ ハウエ ネ ヤクン
aynu nispa aynu ottena i=kocaranke hawe ne yakun
アイヌの旦那様が私に談判をするのならば、

エネ アイエ ヒ カ イサム ハウエ ネ クス
ene a=ye hi ka isam hawe ne kusu
私がどう言うこともできないので、

なに アイアシンケレ ヤカイエ ヤクン

NANI a=i=asinkere yak a=ye yakun

私が償いの品を出すようにと言われるならば、

パカコロ ペ アアシンケ ヤッカ

pak a=kor pe a=asinke yakka

私が持っている物ばかりは償い品として出す。だから

イテキ アイライケ ノ チャシ ポクン アイランケ ヤクン

iteki a=i=rayke no casi pok un a=i=ranke yakun

どうか殺さないでくれ。城下へ下らされるのなら、

ラナニアッカ ピリカ」

ran=an y_akka pirka”

下るということで構わない」

セコロ ハウエアン。

sekor hawean.

と言った。

エアラキンネ オラ なに ヤイカオマレ レス プ ネ ヒ イェ プ ネ クス

earkinne ora NANI yaykaomare resu p ne hi ye p ne kusu

ほんとうに白状して、育てたものであったことを言ったので、

コント エネ イタカニ

konto ene itak=an h_i

このように私は言った。

「アライケ セコレネ ハウエアナニ カ ソモ ネ ヤッカ ネ……

“a=rayke sekor ene hawean=an h_i ka somo ne yakka ne…

「殺すと言うこともないのだけれど、

イワン オッカヨ パク トウ メノコ パク アライケ ヒネ

iwan okkayo pak tu menoko pak a=rayke hine

六人ほどの男、二人ほどの女が、殺されて

ハウエ アヌ ワ アナン ペ ネ クシ

hawe a=nu wa an=an pe ne kus

そういう話を私は聞いていたので、

ネ ヒ モトホ モト アイェ ヒネ オラ エネ ハウエアナニ

ne hi motoho moto a=ye hine ora ene hawean=an h_i

その大元の原因を言われて、それでは私はこのように言います。

ネロク ライ パ プ ウタリヒ

nerok ray pa p utarihi

その死んだ同族の者たちに、

アエレ クニ プ アミレ クニ プ サンケ ヤクン

a=ere kuni p a=mire kuni p sanke yakun

食べさせる物や着せる物を出してくれば、

ソモ チャシ ポク オラン ヤッカ ピリカ ルウエ ネ」

somo casi pok oran yakka pirka ruwe ne”

城下へ下らなくてもよい」

クス アイェ プ ヌ ワ エエパッケ タ

kusu a=ye p nu wa eepakke ta

ということを私が言うのを（和人の殿様は）聞いて、次に（私は）

「ニシパ ネ ウタリヒ カ アプンノ オカイ キ ルスイ チキ

“nispa ne utarihi ka apunno okay ki rusuy ciki

「あなたもその一族も無事でいてほしいなら

ライ ロク ウタラ ライ ラマチヒ ハルコレ したり

ray rok utar ray ramacihi harukore SITARI

死んだ者たちの死んだ魂に食べ物や捧げたり

オヤオヤブ アコチャラパ クニ プ サンケ

oyaoyap a=kocarpa kuni p sanke

あれこれの物、供養のために撒くべきものを出し

イチエン ネ ヤッカ サケ ネ ヤッカ ネプ ネ ヤッカ サンケ ワ
icen ne yakka sake ne yakka aep ne yakka sanke wa
お金であれ、酒であれ、食べ物であれ、出なさい。

ネロク ウタラ ウタリ ヘム アタシケタロ クニ ネ イキ ヤカナクネ
nerok utar utari hem a=tasketaro kuni ne iki yak anakne
その（死んだ）者たちの一族を助けようと、そのようにするならば、

ピリカ ハウエ ネ」
pirka hawe ne”
（城下に下らずとも）構わない」

セコロ ハウエアナナクス ソレクス サパハ シリカ タ アヌ アヌ カネ
sekor hawean=an akusu sorekusu sapaha sirka ta anu anu kane
と私が言うと、（和人の殿様は）頭を地にこすりつけて、

トゥ ノイワイ スイ レ ノイワイ スイ イコヘポキ ア イコヘポキ ア
tu noiwan_ suy re noiwan_ suy i=kohepoki a i=kohepoki a
何回も何回も、私に頭を下げ、頭を下げして

エアラキンネ ヌペ トウラ ヤイライケ イ イェ ルウエ ネ。
earkinne nupe tura yairayke h_i ye ruwe ne.
涙を流しながら感謝すると言った。

エムコネ オラ アシヌマ カ アエサンペウエン ノ イキ ルウエ ネ オラ
emkone ora asinuma ka a=esampewen no iki ruwe ne ora
反面では私もそれで気分が悪くて、そのようにしたことで（？）、

ピリカ レウシ アキ ヒネ オラ
pirka rewsa a=ki hine ora
私はぐっすりと泊まって、

コント ネ ア プ アナクネ アエコシ パ ヒ アイェ プ ネ クス
konto ne a p anakne a=ekosi pa hi a=ye p ne kusu
件のことは殿様に任せるということを私が言ったので、

ヒナクン アシンカラ ウタラ

hinak un asinkar utar

どこへだか足軽たちに

ウサ チェプ ハル ウサ オヤオヤプ トウラノ ニンパレ パ イネ

usa cep haru usa oyaoyap turano ninpare pa h_ine

様々な魚の食糧を他の様々な物とともに引っ張らせて

アイワクテ シリ ネ ノイネ シリキ ルウェ ネ アクス オラウン

a=iwakte siri ne noyne siriki ruwe ne akusu oraun

とむらう様子であるので、

ピリカ レウシ アクス…… アキ ルウェ ネ アクス コント

pirka rewsu akusu... a=ki ruwe ne akusu konto

私はぐっすりと泊まったところ

アシンカラ ウタラ エウン エネ ハウエアニ

asinkar utar eun ene hawean h_i

(和人の殿様は) 足軽たちへこのように言った。

「ニシパ ウタラ エウン タン ニシパ オロ パクノ

“nispa utar eun tan nispa oro pakno

「旦那たちの家へ、この旦那のところまで

アミプ ネ ヤッカ アエプ ネ ヤッカ トノト ネ アッカ

amip ne yakka aep ne yakka tonoto ne y_akka

着物であれ、食べ物であれ、酒であれ、

エチセ ワ ニシパ エチルラ オロワ

eci=se wa nispa eci=rura orowa

お前たちは背負って、旦那さんもお前たちが運んで、

ネ アイヌ アライケ ウシケ タ シンナトイネ イチャラパアン クニ

ne aynu a=rayke uske ta sinnatoyne icarpa=an kuni

そのアイヌたちが殺された場所で特別に供養のために物を撒くように

タン ニシパ エウン アイェ プ ネ クス

tan nispa eun a=ye p ne kusu

この旦那さんへ言われたものであるので

イチャラパ コロ パイエ ナンコン ルウエ ネ クス

icarpa kor paye nankor_ ruwe ne kusu

撒きながら進んでいくことになっているので

アイェ プ エチヌ ワ エチイチャラパ ワ エチイコレ

a=ye p eci=nu wa eci=icarpa wa eci=i=kore

私が言うことをお前たちは聞いて、お前たちは物を撒いてくれ、

エチシケ ワ エチイコレ ヤク ピリカ」

eci=sike wa eci=i=kore yak pirka”

お前たちは荷を運んでくれ」

セコロ ハウエオカ アクス

sekor haweoka akusu

と言うと、

アシンカラ ウトウ…… パイエアン ハウエ エネ ネ

asinkar utu... paye=an hawe ene ne

私達が進んでいく声がして、

「マカン ネ ヤ アコッ トノ イェ プ アハイタハウエ？」

“mak an ne ya a=kor_ tonoye p a=hayta hawe?”

「どうして我々の殿様が言うことに背くことができよう？」

セコロ ハウエオカ コロ シケ パ ヒネ イトウラ パ オラ

sekor haweoka kor sike pa hine i=tura pa ora

と言いながら荷物を背負い私に付いてきたが、

ウサ タンパク ウサ アمام オロ…… ネ ライ ワ オカ ピチウポネ オルン

usa tanpaku usa amam oro... ne ray wa oka picwpone or un

煙草やら、穀物のやら、その死んでいる白骨へ

アチャラパ クニ プ カ サケ カ アイコレ プ ネ クス
a=carpa kuni p ka sake ka a=i=kore p ne kusu
ばらまくものも、酒も、私へ与えられたので、

ネ サマムニ チョロポクン アチャラパ アクタ コロ
ne samamni corpok un a=carpa a=kuta kor
その倒木の下へ私は撒き、注ぎかけながら

イタカナウエ エネ アニ。
itak=an h_awe ene an h_i.
次のように言った。

「アイヌ ラマツ ピリカ ヒケ アナクネ
“aynu ramat pirka hike anakne
「人の魂が美しいものは、

イコイトウパ イペ ルスイ コロ オカ ナンコラッカ
ikoytupa ipe rusuy kor oka nankor y_akka
物を欲しがり、食べたいと思っているならば

トノ オロ ワ ハル アコレ。
tono oro wa haru a=kore.
殿様からの食糧をやるぞ。

カシカムイエ ウエン チャペ アラウエン チャペ アラウエン カムイ オロ ワ
kaskamuye wen cape arwen cape arwen kamuy or wa
憑神の悪い猫、非道の猫、とても悪いカムイにより

アロンヌ パ エネ アン ペ
a=ronnu pa ene an pe
殺されてこのようになったが、

パハウエ アヌ クシケライ トウ モトオロケ レ モトオロケ アエラムアン ワ
pahawe a=nu kuskeray tu motoorke re motoorke a=eramuan wa
そのうわさを聞いたことで、二つの起源、三つの起源を私は分かり、

タップ タップ アシンペウカン ワ エカン シリ ネ ナ。

tap tap asinpeuk=an wa ek=an siri ne na.

これこのように償いの品をもって私は来ているのだよ。

カムイ オッ タ ピリカ ウエウタンネ キ ワ

kamuy or_ ta pirka ueutanne ki wa

カムイの世界でよく互いに同族になり

イテキイ イペ ルスイ イテキイ イミ ルスイ ノ オカ アク ピリカ」

iteki ipe rusuy iteki imi rusuy no oka y_ak pirka”

食事をしたがることも着物を欲しくなることもなくいられるように」

セコロ ハウエアナン。

sekor hawean=an.

と私は言った。

ネ ワ オカ シサム ウタン ルプネ シケ キ プ イテレ ワ オカ オラ

ne wa oka sisam utar_ rupne sike ki p i=tere wa oka ora

その和人たちは大きな荷物を持って私を待っていて、

アコロ セタ ウタラ カ ピリカ アイペレ コロ アトゥラ ヒネ アラキアニネ

a=kor seta utar ka pirka a=ipere kor a=tura hine arki=an h_ine

私の犬たちへもよく食事をさせて、連れて戻って来て、

アウニ タ アラキアン。オラウン

a=uni ta arki=an. oraun

私の家へと戻って来た。

「ネ ロク オッカイポ ウタラ、アレウシレ パ ヒネ レウシ パ ヒネ オラ

“ne rok okkaypo utar, a=rewsire pa hine rewsu pa hine ora

「青年たちよ。私は泊まらせるので泊まって、そうしてから

ヤイトウパレ ノ サブ ヤク ピリカ」

yaytupare no sap yak pirka”

気を付けて山を下りなさい」

セコロ ハウエアナン コロ

sekor hawean=an kor

と私は言って、

アコオンカミ ア アコオンカミ ア パ ワ

a=koonkami a a=koonkami a pa wa

私は何度も礼拝をして、

エアラキンネ ヤイライケ イ イェ パ コロ サプ ルウェ ネ オカケ タ

earkinne yairayke h_i ye pa kor sap ruwe ne okake ta

(彼らも) ととても感謝していると言って、下って行って、その後に

コント ペナケ タ ハンケノ アン コタン ネ プ ネ クス

konto penake ta hankeno an kotan ne p ne kusu

川上に近くにある村なもので、

エウン シノオ カ アラパアン カ エラミシカリ プ ネ ア コロカ

eun sinoo ka arpa=an ka eramiskari p ne a korka

そちらへは、実際には行くこともなかったのだが

アラパアナクス

arpa=an akusu

私は行くと

コタン コロ クル キヤンネポホ コタン ホントム タ シネ ポ コロ クル

kotan kor kur kiyannepoho kotan hontom ta sine po kor kur

村長の上の息子と、村のまん中に一人息子を持っている人、そして、

コタン パ タ トウ ポ コロ クル キヤンネ ヒケヘ ウポコロ ワ サプ ペ

kotan pa ta tu po kor kur kiyanne hikehe upokor wa sap pe

村の上手に二人息子を持っている者の長男が親子で下りて来て、

イワン オッカヨ トウ メノコ アライケ ヒネ ヤカイエ ヒネ コント

iwan okkayo tu menoko a=rayke hine yak a=ye hine konto

六人の男と二人の女を殺されたと言われたので

「ネア ウタリ イサム ウタリ アロンヌ ウシケ ピシノ
“nea utari isam utari a=ronnu uske pis no
「その一族が亡くなり、殺された場所ごとに

ハル ネ ヤッカ アミプ ネ ヤッカ ウサ サケ ネ ヤッカ
haru ne yakka amip ne yakka usa sake ne yakka
食糧であれ、着物であれ、いろいろと酒であれ、

ウサ ポンタラ ネ ヤッカ タプネ イキアン ワ エカン ナ」
usa pon tara ne yakka tapne iki=an wa ek=an na”
小さな俵であれ、このように（供養）して私は来たのですよ」

セコロ ハウエアナン コロ アコララ アクス エアシラナ ソレクス
sekor hawean=an kor a=korar akusu easirana sorekusu
と私は言って、それらをあげたところ、それこそ

ウコパラパラク コロ ヨロコンタロ プ オラウン
ukoparaparak kor yorokontaro p oraun
彼らは声を上げて泣いて喜んだのだが、そして

イチャラパ パ したり エネ…… ネウン ネン
icarpa pa SITARI ene... neun nen
（先祖供養で）食べ物を蒔いたり、いろいろと

アイオロツ ワ イチャラパアン オラ
a=iorot wa icarpa=an ora
私も仲間に入って食べ物を蒔き

ネ ワ アン ペ アエトクイエコロ ワ イシカラ エムコ ワ
ne wa an pe a=i=etokuyekor wa Iskar emko wa
それで私は親しくなり、石狩川の上流から

エアラキンネ アイピリカコロ カムイライケパアン コロ
earkinne a=i=pirkakor kamuyraykepa=an kor
とても大切にされ、私達は熊をたくさん獲っては

セ ワ サプ したり ネウン ネン アイヌカンヌカラ クス
se wa sap SITARI neun nen a=i=nukannukar kusu
彼らが背負って下りてきたりして、いろいろと面倒を見てもらい、

アコロ トゥ セタ アン クシケライポ
a=kor tu seta an kuskeraypo
私の二匹の犬がいてくれたおかげで

イシカラ エムコホ ワ サプ ワ チャペ オロ ワ アロンヌ アイヌ
Iskar emkoho wa sap wa cape or wa a=ronnu aynu
石狩川の上流から下りて来て、猫によって殺された人間の

トゥ モトオロケ レ モトオロケ アエラムアン ワ オラノ コント アナクネ
tu motoorke re motoorke a=eramuan wa orano konto anakne
二つの素性、三つの素性を私は見て取って、そして今度は

ネア トノ カ ネロク ウタリ イサム パ プ イクラ したり
nea tono ka nerok utari isam pa p ikra SITARI
その殿様もその同族を亡くした人たちに物を送ってくれたり、

ネウン ネン ネ コロ オカアン アイネ
neun nen ne kor oka=an ayne
どうにかして私たちは暮らしていて、

アコオンネ ペネ クス
a=koonne pe ne kusu
そうして私は年老いたものだから

ソモ オカイ ペ カシカムイエ アオヤモクテ チャペ アナクネ
somo okay pe kaskamuye a=oyamokte cape anakne
あろうことか憑神が変だと思ふような猫は

イテキ アレシパ プ ネ ナ
iteki a=respa p ne na
育てるものではないよ

セコロ シノ ニシパ イソイタク。

sekor sino nispa isoytak.

と本当の長者が語った。

【注】

- [1] kote(kotpa) 「(vt) 結びつける、つける」(『久保寺辞典稿』 p. 142)
- [2] tu tam ukaotte 「二本の大小を腰に挿す」(『久保寺辞典稿』 p. 285)
- [3] 「たか」は言い間違えたと思った時に、よく使われる日本語。
- [4] tumu an kewtum 「[雅] 思い違い、まちがった気持ち、憤慨」(『沙流方言辞典』 p. 735)
- [5] eshirka un inkar 「俯く」(『久保寺辞典稿』 p. 68)